

## Dr. Alberto Malucelli

geboren am 17. November 1964 in Mailand (Italien), italienischer Staatsbürger

fr. Pietragavina, 91	I-27057 Varzi (PV)
Tel.:	0039 0383 576192
Fax:	0039 0383 576166
e-mail:	<a href="mailto:malucelli@linguamed.it">malucelli@linguamed.it</a>
Website:	<a href="http://www.linguamed.it">www.linguamed.it</a>

### **Ausbildung und Berufserfahrung**

- Studium der **Veterinärmedizin** an der Università Statale di Milano (Staatliche Universität Mailand, Italien)  
**Promotion** (110/110), **Staatsexamen** und **Approbation** (1990)
- **Wissenschaftlicher Angestellter** am Institut für Physiologie der TU München, Deutschland (1991-95); Publikationen, Vorträge und didaktische Tätigkeit
- **freiberuflicher Übersetzer** seit 1996 mit Kern-Kundenstamm in CH, D und I
- **Dozent** im Rahmen des Übersetzer-Fortbildungsprogramms "Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia", CTI, Mailand, Italien (1999–2002)

### **Sprachen**

- Muttersprache: Italienisch
- Sprachrichtungen: Deutsch -> Italienisch, Englisch -> Italienisch

### **Ausgewählte Übersetzungsprojekte** (Direktkunden oder agenturvermittelt)

- Internetseite DIOMed Verlag (DE) ([www.diomed.de](http://www.diomed.de))
- Internetseite IG Magen – Darm (CH) ([www.igmagendarm.ch](http://www.igmagendarm.ch))
- Internetseite SAPH (CH) ([www.saph.ch](http://www.saph.ch))
- „Prisma“, Zeitschrift für Menschen mit Diabetes (CH); auch online ([www.prisma-online.ch](http://www.prisma-online.ch))
- "Trattamento delle biforcazioni radicolari" di Hans-Peter Müller, Thomas Eger, Scienza e Tecnica Dentistica Edizioni Internazionali srl, Milano, 1999  
(Originaltitel: "Furkationsbehandlungen", erschienen bei Quintessenz Verlags-GmbH, Berlin, 1998)

- "Chirurgia endodontica - Principi, Linee guida operative, Tecniche" di Donald E. Arens, Scienza e Tecnica Dentistica Edizioni Internazionali srl, Milano, 1999  
(Originaltitel: "Practical Lessons in Endodontic Surgery", Quintessence Publishing Co., Inc., Chicago, 1998)

## **Wissenschaftliche Publikationen und Vorträge**

### **Originalarbeiten:**

- Malucelli A., Ellendorff F., Meyer H.H.D. (1994). Tissue distribution and residues of clenbuterol, salbutamol, and terbutaline in tissues of treated broiler chickens. *Journal of Animal Science* 72: 1555-1560.
- Dürsch I., Malucelli A., Meyer H.H.D. (1994). Screening of clenbuterol, salbutamol and terbutaline in animal feeds. *Food & Agricultural Immunology* 6: 141-145.
- Sauerwein H., Pfaffl M., Malucelli A. (1994). Expression of estrogen and androgen receptors in the bovine gastrointestinal tract. *Deutsche Tierärztliche Wochenschrift* 102 (4), 164-168.
- Malucelli A., Sauerwein H., Meyer H.H.D. (1995). Gentechnische Herstellung des Androgenrezeptors zur möglichen Anwendung für die Anabolikabestimmung. *Bericht des 21. Kongresses der Deutschen Veterinärmedizinischen Gesellschaft*, Bad Nauheim.
- Malucelli A., Rizzo A., Meyer H.H.D. (1995). Purification of clenbuterol, salbutamol, and terbutaline by immunoaffinity chromatography (IAC). *Archiv für Lebensmittelhygiene*. 46: 99-124
- Malucelli A., Sauerwein H., Pfaffl W. M., Meyer H.H.D. 1996. Quantification of androgen receptor mRNA in tissues by competitive co-amplification of a template in reverse transcription-polymerase chain reaction. *J. Steroid Biochem. Molec. Biol.* 58: 563-568

### **Kurzfassungen**

- Malucelli A., Hagen-Mann K., Mann W., Meyer H.H.D. (1994). Sequenzierung des bovinen Androgenrezeptors (bAR) und Ansätze zur Quantifizierung der bAR-mRNA mittels intern standardisierter RT-PCR. 11er Tagung der Deutschen Veterinärmedizinischen Gesellschaft e. V., Leipzig, 29.-31. März 1994.
- Malucelli. A., Hagen-Mann K., Sauerwein H., Meyer H.H.D. (1994). A quantitative approach to determine androgen receptor mRNA abundance in bovine tissues. *Experimental and Clinical Endocrinology* 102 (Suppl. 1). 38th Symposium of the German Society of Endocrinology (DGE), Würzburg, 2.-5. März 1994.
- Sauerwein H., Pfaffl M., Malucelli A. (1994). Presence of estrogen and androgen receptors in the bovine intestine. Abstracts of the "Hindgut Club", Satellite Symposium of the VIII International Symposium on Ruminant Physiology, Giessen, 25. September 1994.
- Malucelli A., Sauerwein H., Meyer H.H.D. (1995). Quantification of androgen receptor mRNA in tissues by competitive polymerase chain reaction. 3rd Annual International Scientific Meeting, Feldafing am Starnberger See, 30.09-04.10, 1995.

## Vorträge

- Quantifizierung und Sequenzierung des bovinen Androgen-Rezeptors. Workshop "DNA-analytische Methoden", Institut für Tierhaltung und Tierzucht, Universität Hohenheim, Stuttgart, 7.–18. Juni 1993.
- RT-PCR der bovinen Androgenrezeptor-(AR-)mRNA und Versuche zur Expression des hormonbindenden Bereiches des humanen AR. Institut für Biochemie, Ludwig-Maximilians-Universität München, München, 12. Juli 1994.
- Gentechnische Herstellung des Androgenrezeptors zur möglichen Anwendung für die Anabolikabestimmung. 21. Kongress der Deutschen Veterinärmedizinischen Gesellschaft, Bad Nauheim, 23.–25. März 1995.

## Workshops

- Meyer H.H.D., Malucelli A. (1992). EC-Workshop on residue analysis of  $\beta$ -agonists in animal feed by enzymeimmunoassay (EIA). Institut für Physiologie, Technische Universität München, Freising-Weihenstephan, Juli 1992
- Hagen-Mann K., Malucelli A., Meyer H.H.D. (1993). Low-abundance-Rezeptor-mRNA-Quantifizierung mittels RT-PCR/HPLC-UV. Institut für Physiologie, Technische Universität München, Freising-Weihenstephan, Juli 1993.